

DIALECTE LOCAL

Pouquoi ç'que j'arviés à Basèques.

J'ai un ami d'enfance, Baséclois également, qui, pour des raisons professionnelles, a quitté le village et réside dans la région bruxelloise depuis de longues années. Il s'agit de Gustave MAERLAN avec qui, en ces temps heureux où les gamins de notre espèce pouvaient polissonner partout, j'ai vadrouillé dans les rues, les prairies, les carrières, les sentiers, les bois, les bords de la Verne,... Nous avons ainsi exploré ensemble tous les coins et recoins de notre village.

Taquinant facilement la muse, Gustave a écrit, pendant la guerre, plusieurs monologues et chansons en patois local. Les gens de mon âge se souviendront certainement des "doryphores" et du "ravital'mint", parmi d'autres.

Dans l'article paru dans le "Coup d'œil" n° 92, rappelant la fameuse série des sobriquets baséclois, feu Jean LEBLOIS évoque un poème de Gustave, "Quand j'arviés à Basèques", révélé au public lors des Basécleries de 1980.

En complément, et dans le cadre de la sauvegarde de cette fraction non négligeable du patrimoine que représente le dialecte, il m'a paru intéressant d'en présenter de larges extraits à nos lecteurs. L'auteur a ajouté d'autres strophes, tirées d'une seconde version plus récente et intitulée "Pouquoi c'que j'arviés à Basèques".

Je remercie Gustave d'avoir aimablement autorisé la publication de ce véritable poème patoisant tout empreint de nostalgie et d'évocation du passé de notre village.

Le patois, c'est le latin venu à pied du fond des âges "Julos Beaucarne".

Roger WILLEMS

Pouquoi ç'que j'arviés à Basèques.

On n'fait nié chou qu'on vèt dins s'vie :
Ch'est bié pou cha que j'sus d'allé,
Pasque s'i n'téroit fonque à mi,
Ch'est co à Basèques que j'demaûrwai.

Mais, vo n'ettes nié là pou m'intenne
Berdeller comme in vié breyoû
Pasque je n'pès pu vie l'Fourdenne¹
Ni l'Prette², ni l'Pavé³ tous les joûs.

Quand Basèques em'manque enne milette,
Pour mi faie l'quemins jusqu'à chi,
Ch'est l'affère d'in bon cop d'cholette⁴,
Personne en'm'impêche d'arveni.

Pourquoi je reviens à Basècles.

On ne fait pas ce qu'on veut dans sa vie :
C'est bien pour cela que je suis parti,
Parce que s'il ne tenait qu'à moi,
C'est encore à Basècles que je resterais.

Mais, vous n'êtes pas là pour m'entendre
Bavarder comme un vieux pleurnichard
Parce que je ne peux plus voir le Fourdenne
Ni le Pret, ni le Pavé tous les jours.

Quand Basècles me manque un peu,
Pour que je fasse le chemin jusqu'ici,
C'est la distance d'un bon coup de "cholette",
Personne ne m'empêche de revenir.

Mais pourquoi ç'que j'arviés à Basèques ?
Sârwie bié là m'dire chou qui m'prind
Qu'à tout moumint, j'sins filer m'bièc
Eyé que j'raqueûrs ainsimint ?

Est-che pou arvie m'man, m'sœur, em'père ?
Certain'mint nié, pasque mes gins,
Met'nant, sont t'ertoutes au cim'tière,
D'u ç'que je n'vas fonque au Toussaint.

Est-che pou fait guinsse, bwôre d'el bonne bière ?
Il a longmint qu'au cabaret
L'bière, elle ne colle mie pu au vérre
Ch'est l'memme "pils" que d'tous les côtés !

Est-che pou l'biauté des paysôges ?
I n's'in pêt mau ! Question d'région,
Faut bié l'dire, memme si ch'est dammôge :
Ch'est pu biau dins m'Brabant wallon.

D'autant que d'pus après la guérre,
Comme il a follu avancher
Avè l'progrès autoritaire,
Basèques, on l'a bié mambourné....

Tout in m'pourmenant, je m'rappelle
Quand j'arrive ed'lée l'Porte-à-Camps⁵,
D'enne vielle canchon, sus n'vielle rüelle
Qu'elle passoit là, dins l'ancien temps....

Dins m'coeur, in passant, j'fais n'clignette
-Vu que ch'toit l'ruëlle du Boutchot⁶-
A l'file... d'el Choque ? du Tié⁷? du Prette ?....
Qu'elle y a, in joû, rompu s'chabot !

...../.....

Les gamins n's'in vont pu à l'pèque,
Vu qu'on a rimbouché l'Vivier⁸....

Ch'toit m'coin préféré du villôge,
Avec es'vié moulenne à yeau
Qu'on a rasé... ça, ch'est dammôge :
Ch'toit chou qu'Basèques avoit d'pus biau !

Pus d'école du Prette⁹... pus d'Mutierne¹⁰...
Pus d'estation d'Basèques-Faubourg...

Mais pourquoi je reviens à Basècles ?
Sauriez-vous me dire ce qui me prend
Qu'à tout moment, je sens filer mon bec
Et que j'accours aussitôt ?

Est-ce pour revoir ma maman, ma sœur, mon père ?
Certainement pas, parce que mes gens,
Maintenant, sont tous au cimetière,
Où je ne vais qu'à la Toussaint.

Est-ce pour m'enivrer, boire de la bonne bière ?
Il y a longtemps qu'au cabaret
La bière ne colle même plus au verre
C'est la même "pils" que de tous côtés !

Est-ce pour la beauté des paysages ?
Certainement pas ! En fait de région,
Il faut bien le dire, même si c'est dommage :
Il fait plus beau dans mon Brabant wallon.

D'autant que depuis après la guerre,
Comme il a fallu avancer
Avec le progrès autoritaire,
Basècles, on l'a bien maltraité....

Tout en me promenant, je me rappelle,
Quand j'arrive près de la Porte-à-Camps,
D'une vieille chanson, sur une vieille ruelle
Qui passait là, dans l'ancien temps...

Dans mon cœur, en passant, je fais un clin d'œil
-Vu que c'était la ruelle du Boutchot-
A la fille... de la Choque ? du Trieu ? du Pret ?....
Qui y a, un jour, cassé son sabot !

...../.....

Les gamins ne vont plus à la pêche,
Vu qu'on a remblayé le Vivier....

C'était mon coin préféré du village,
Avec son vieux moulin à l'eau
Qu'on a rasé... ça, c'est dommage :
C'était ce que Basècles avait de plus beau !

Plus d'école du Pret... plus de Mutierne...
Plus de gare à Basècles-Faubourg...

Pus d'trau du Jeu¹¹... eyé l'paûfe Vierne¹²,
Chou qu'on d'a fait... cha m'san'ne à lourd.

Tout cha, bié seûr, fait des pinchettes
Au cœur des anciens Baséclois,
Mais, faut bié s'adapter n'mîlette,
Eyé suive el temps comme i va.

Met'nant l'asphalte, dins nos rues,
A rimplaché les viés pavés.
Si l'"pittoresque" y a pierdu,
Cha va quand memme mieux pou rouler.

Comme enne grande berlafé, l'autoroute
A desterminé les Sartys¹³.
Ch'est fayé, mais pou fai d'el route,
On est bié contint d'sin servi.

D'ailleurs, on n'doit nié s'fait trop d'bile :
Memme si l'villôge, par-chi, par-là,
C'minche à prenne des airs de p'tite ville,
Ch'n'est nié co d'main qu'on s'y pierdra.

Malgré l'sens unique dins l'rue Basse,
Malgré l'z'interdictions d'parquer....

.../... →

Pourtant, quand j'passe à l'Cache-Noël,
Ej'vois co d'herbe ed'su l'Tassiau¹⁴...
J'ai sièt, huit ans ! Que l'Vierne est belle,
Courant, toute claire, dins les rosiaux !

Quand j'passe à l'piésinte du Moulenne,
Il est co là, avè s'queminée...
J'ai nwéf, dix ans ! M'baguette à m'menne,
Ej m'in vas pèquer dins l'Vivier.

Quand j'm'in vas d'sus l'calvaire La Poule¹⁵,
L'autoroute, on n'in d'vise nié co...
J'ai onze, douze ans, eyé j'vadroule
Avé Jean Leblois, d'tavau l'bos.

Quand j'passe au Peûpe, em'mononque Charles
Est co là, pa d'dière el comptwôr...
J'ai treize, quatorze ans eyé i m'parle
D'l'av'nir, ed nos droits, ed nos d'vwôrs...

Plus de trou du Jeu... et la pauvre Verne,
Ce qu'on en a fait... m'attriste.

Tout ça, bien sûr, fait des pincements
Au cœur des anciens Baséclois,
Mais il faut bien s'adapter un peu,
Et suivre le temps comme il va.

Maintenant l'asphalte, dans nos rues,
A remplacé les vieux pavés.
Si le "pittoresque" y a perdu,
Ça va quand même mieux pour rouler.

Comme une grande déchirure, l'autoroute
A détruit les Sartys.
C'est laid, mais pour faire de la route,
On est bien content de s'en servir.

D'ailleurs, on ne doit pas se faire trop de bile :
Même si le village, par-ci, par-là,
Commence à prendre des airs de petite ville,
Ce n'est pas encore demain qu'on s'y perdra.

Malgré le sens unique dans la rue Basse,
Malgré les interdictions de parquer....

.../....

Pourtant, quand je passe à la Chasse-Noël,
Je vois encore de l'herbe sur le Tassiau...
J'ai sept, huit ans ! Que la Verne est belle,
Courant, toute claire, dans les roseaux !

Quand je passe au sentier du Moulin,
Il est encore là, avec sa cheminée...
J'ai neuf, dix ans ! Ma baguette à la main,
Je m'en vais pêcher dans le Vivier.

Quand je vais vers le calvaire Lapouille,
L'autoroute, on n'en parle pas encore...
J'ai onze, douze ans, et je vadrouille
Avec Jean Leblois, partout dans le bois.

Quand je passe au Peuple, mon oncle Charles
Est encore là, derrière le comptoir...
J'ai treize, quatorze ans et il me parle
De l'avenir, de nos droits, de nos devoirs...

Quand j'passe au Faubourg¹⁶, dins m'sou'v'nance;
L'estation n'est nié démolie.
J'ai quinze ans ! Fier comme toute la France,
J'm'amarche avè m'prumier képi !¹⁷

Quand j'passe au mitan du villôge,
El Plache a co ses biaux tiwès...
J'ai seize, dix-sièt ans... cha, ch'est l'ôge
Qu'on qu'minche à volwôr fréquenter.

Quand j'arrive à Basèques-Corrières,
Les trains pèt'tent co s'arrêter...
J'ai dix-huit ans; j'dois fai m'carrière :
J'm'in vas à Brusselles... à r'vwôr d'allé !

Tout cha vo fait pet-ette sourire,
Mais m'Basèques à mi, i n'cange nié
Ni dins m'coeur, ni dins mes sou'vnirs ;
Eyé ch't'in pau pou cha qu'jarviés.

Enn' deuxième raison qui m'ramène
Souvint au pays baséclois
Dusque j'artwève el'langue que j'aime :
Ch'est d'ardeviser nos patois.

No patois ! No langue ! No trésor !
Malgré ses presque deux mille ans,
Malgré qu'on l'a d'jà crié mort,
Il est toudis là, bié vivant !

Eyé... qu'on n'vièche surtout nié m'dire
Qu'i faut l'deviser tous les joûs
Pou nié l'oubier : cha m'froît bié rire !
El chun qui n'sait pu, ch'est bié s'goût.

A ç'propos-là, d'avant raller vie,
Jarwai n'séquoi à vos d'mander.
Wei : si vos volez m'fait plaîsi,
Arrêtez de m'parler français.

Avè l'patois, j'fais si bonne chère !
Surtout qu'je n'l'intinds pu brommint
Et que j'dois bié souvint abére
L'amitan du joû in flamind !

Vos n'ârez nié dangé d'traduire :
No vielle langue, je l'sârai toudis.

Quand je passe au Faubourg, dans ma mémoire,
La gare n'est pas détruite.
J'ai quinze ans ! Fier comme toute la France,
Je me pavane avec mon premier képi !

Quand je passe au milieu du village,
La Place a encore ses beaux tilleuls...
J'ai seize, dix-sept ans... ça c'est l'âge
Où on commence à vouloir courtiser.

Quand j'arrive à Basècles-Carrières,
Les trains peuvent encore s'arrêter...
J'ai dix-huit ans; je dois faire carrière :
Je m'en vais à Bruxelles, ... au revoir, parti !

Tout cela vous fait peut-être sourire,
Mais mon Basècles à moi ne change pas
Ni dans mon cœur, ni dans mes souvenirs ;
Et c'est un peu pour cela que je reviens.

Une deuxième raison qui me ramène
Souvent au pays baséclois
Où je retrouve la langue que j'aime :
C'est de reparler notre patois.

Notre patois ! Notre langue ! Notre trésor !
Malgré ses presque deux mille ans,
Malgré qu'on l'a déjà crié mort,
Il est toujours là, bien vivant !

Et... qu'on ne vienne surtout pas me dire
Qu'il faut le parler tous les jours
Pour ne pas l'oublier : cela me ferait bien rire !
Celui qui ne sait plus, c'est bien son goût.

A ce propos, avant de m'en retourner,
J'aurais quelque chose à vous demander.
Oui : si vous voulez me faire plaisir,
Arrêtez de me parler français.

Avec le patois, je fais si bonne chère !
Surtout que je ne l'entends plus beaucoup
Et que je dois bien souvent aboyer
La moitié du jour en flamand !

Vous n'aurez pas besoin de traduire :
Notre vieille langue, je la saurai toujours.

Quand vos ârez n'séquoi à m'dire,
Dites-l'in patois. D'avanche, merci !

Quand vous aurez quelque chose à me dire,
Dites-le en patois. D'avance, merci !

1. Fourdenne : Endroit non déterminé. Appel au lecteur qui pourra nous renseigner.
2. Prette : (Pret-à-Parchon). Continuation de la rue des Déportés, au delà de la Chasse-Madame.
3. Pavé : Bout de la rue Grande, vers Quevaucamps.
4. Cholette : (soule). Sorte de boule en bois dur, taillée à facettes et utilisée au crossage, sport d'équipe pratiqué en plaine.
5. Porte-à-Camps : Vaste terrain situé derrière l'ancienne maison communale et les écoles. Accès direct aux champs de l'antique "grande cense". Actuellement complexe sportif.
6. Rufelle du Boutchot : Voir à ce sujet "Coup d'œil sur Belœil" n°89, pp.157 à 162.
7. Tié : (Trieu). Emplacement actuel de la Place de la Victoire sur l'ancien marais dit le Trieu.
8. Vivier : Ancien réservoir du moulin à l'eau. Actuellement garage FIAT.
9. Ecole du Pret : Ancienne école libre des garçons. Actuellement, home "Le Clausot".
10. Mutierne : (taupinière). Pavillon de chasse isolé dans les champs vers Roucourt et disparu lors des travaux de l'autoroute.
11. Trau du jeu : Carrière Délépine, située entre le Boulevard Landrieu et la rue de Quevaucamps. Actuellement remblayée.
12. Vierne : (Verne). Petite rivière drainant les fonds marécageux de Thumaide, Wadelincourt et Rameignies. A servi d'exutoire pour l'évacuation des eaux des carrières.
13. Sartys : Vaste étendue boisée prolongeant le Pret-à-Parchon, maintenant traversée par le chemin de fer et l'autoroute.
14. Tassiau : Elargissement de la Chasse-Noël. Actuellement asphalté, il permettait d'y faire pâturer quelques chèvres.
15. Calvaire la Poule : (Lapouille). Construction religieuse dans les bois qui prolongent la rue du Carme. Toujours endroit de pèlerinage.
16. Faubourg : Partie de la rue Octave Bataille au-delà de la Chasse-Noël jusqu'à la sortie du village vers Bury.
17. Képi : Il faut savoir que l'auteur a exercé toute sa carrière aux Chemins de Fer.

Gustave MAERLAN



La Chasse-Noël en 1907. A droite, le "Tassiau". Edit. Michel Bleeckx, Basècles, oblit. 1907. Document Claude Destrebecq.